

ÉVALUATION DES DISPOSITIFS D'ENSEIGNEMENT BILINGUE

La Section bilingue en français du Lycée Leopoldo Cano
de Valladolid (ESPAGNE)

Eva ÁLVAREZ DE EULATE

Sèvres

Séminaire bilingue international

10-12 novembre 2010

- Il était une fois...

Une section bilingue



La Section bilingue du Lycée Leopoldo Cano (Espagne)

Plan de la présentation:

- Pourquoi une section bilingue en français?
- Notre démarche pour la mise en place d'une section bilingue dans notre établissement
- Évaluation de notre parcours
- Conclusion

Pourquoi une Section bilingue en français?

Le français:

- langue dynamique
- langue de culture

La connaissance des langues étrangères facilite l'accès au marché du travail

Pourquoi une section bilingue en français? Communication aux familles

- 200 millions de personnes parlant le français au monde
- Les francophones au 9^e rang des communautés linguistiques en nombre de locuteurs.
- Le français langue officielle, seul ou avec d'autres langues, dans 32 États et gouvernements membres de l'Organisation internationale de la Francophonie.
- Le français avec l'anglais, l'une des deux seules langues parlées sur les cinq continents.
- Environ 83 millions de personnes apprennent le français. C'est la langue la plus enseignée après l'anglais.

Pourquoi une section bilingue en français? Communication aux familles

- **Le continent africain** affiche le nombre le plus important de francophones, avec un taux de **près de 10 %** de sa population globale.
- **Dans l'Union européenne**, le français, en tant que langue maternelle, est en **2e position** pour le nombre de locuteurs (16 %), après l'allemand (23,3 %).
- Le français est la **3e langue du Web** avec 5 % de pages Internet, après l'anglais (45 %) et l'allemand (7 %).
- **Augmentation du nombre de francophones au Canada**

La Section bilingue du Lycée Leopoldo Cano de Valladolid, Espagne

1- Notre projet: Organisation d'un plan stratégique

- Quels sont nos objectifs?
- Comment y arriver?
- Quelles difficultés pouvons-nous rencontrer pour y parvenir?
- Analyse de notre entourage
- Nos points forts
- Quels pourraient être nos points faibles?

2- Pour atteindre notre cible:

a. Ressources humaines (formation)

b. Ressources matérielles

- Infrastructures: espaces

- Documentation (méthodes, documents, liens ...)

c. Temporalisation

d. Communication

e. Évaluation

Mais aussi:

- Activités d'ouverture
- Activités périscolaires

- Relations avec des institutions: françaises et avec des pays francophones.
- Travail de recherche pour se constituer une base de données de correspondants et de partenaires

D'après quel modèle?

- Les modèles sont et doivent être variables, et adaptables aux circonstances différentes et changeantes

→ Création de notre modèle à nous

Évaluation des dispositifs d'enseignement bilingue. Instituto Leopoldo Cano. Valladolid. Espagne

NOTRE PROJET BILINGUE A ÉTÉ PRÉSENTÉ!

Voilà:

Nous avons été sélectionnés!

Et maintenant...

Évaluation des dispositifs d'enseignement bilingue. Instituto Leopoldo Cano. Valladolid. Espagne

des QUESTIONS

- Comment intégrer les objectifs de la section et les contenus spécifiques de la matière DNL?
- Quel est le rôle de l'enseignement du FLE dans les sections bilingues?
- FLE ou FOS? That is the question!
- Comment trouver des documents?
- Comment exploiter ces documents?
- Comment évaluer l'acquisition des compétences?

Évaluation des dispositifs d'enseignement bilingue.
Instituto Leopoldo Cano. Valladolid. Espagne

Quelle méthodologie?

Évaluation des dispositifs d'enseignement bilingue.
Instituto Leopoldo Cano. Valladolid. Espagne

Pas de panique!

Soyons sages...

On est des professionnels!!!

Il est temps de...

Évaluation des dispositifs d'enseignement bilingue. Instituto Leopoldo Cano. Valladolid. Espagne

♥ Réfléchir

@ Observer, lire, s'informer

😊😊😊 PARTAGER

Un de nos points de repère

- Une méthodologie spécifique à l'éducation bilingue doit donc largement faire appel:
 - à une pédagogie de l'éveil
 - à l'initiative des élèves
 - à leur créativité,pour favoriser, en langue comme dans les autres disciplines,
le développement de leurs capacités d'observation et de conceptualisation.

JEAN MARC CARÉ

CIEP- BELC- Sèvres

Comment faire?

Le travail du professeur

des

Sections Bilingues:

DÉFI

C'est....UN

Nos outils

- La lecture comme dispositif éducatif d'apprentissage.
- La lecture de l'image.
- L'éducation de l'audition: La musique et la musique de la langue
- L'utilisation des TICe.
- Le Portfolio: outil d'apprentissage et d'autoévaluation

Des tendances

ou des idées qui flottent dans l'air

- Les sections bilingues permettent une éducation des sons qui poussent l'apprenant à aller vers d'autres langues.

Il faut se proposer:

- Établir des comparaisons avec d'autres langues apprises et d'autres enseignements
- Développer les compétences clé
- Développer une connaissance métalinguistique
- Ouvrir l'apprentissage vers de nouvelles façons d'apprendre, vers de nouveaux concepts, de nouveaux outils: le PORTFOLIO

Section bilingue. Instituto Leopoldo Cano Organisation des cours

Année Scolaire	FLE	DNL	Français Objectifs spécifiques**	Autres
1 ^o ESO* (5ième)	3h	SVT 4h Histoire-Géo 3h	2h	
2 ^o ESO (4ième)	4h	SVT3h Musique 2h	2h	+ 1h anglais conversation
3 ^o ESO (3ième)	3h	Histoire-Géo 3h Maths3h	2h	
4 ^o ESO (2nde)	3h	Histoire-Géo 3h Maths 3h	2h	+ 1 heure anglais conversation

Section bilingue. Instituto Leopoldo Cano Mise en place

- En plus du curriculum, tout un réseau d'activités d'appui pour que le français soit présent dans la vie du lycée:
- **Conventions:**
 - Lycée Aristide Bergès de Grenoble.
Le Printemps des Poètes: "Je t'aime, je t'écris"
 - Centre International Valbonne (Nice). Échange.
- **Activités:**
 - Théâtre en français (participation)
 - Visite- découverte:
 - Pays Basque français. Biarritz: Musée de la Mer . Repas des phoques. Mai 2007. Cambo-Les Bains et Hendaye. Château du Moyen-Âge, Musée du chocolat de Bayonne et la vie à l'hôtel des jeunes.
- **La Section bilingue et le Plan de Lecture**

Le printemps des poètes

Je t'aime à la vie
Je t'aime à la mort
Dans l'interdit
Et bien plus encore
Car avec toi
Je rêve même le jour
JE T'AIME.

Te querré toda la vida
Te querré toda la muerte
En lo prohibido
Y más aun todavía
Porque contigo
Sueno incluso de día
TE QUIERO.

Je t'aime / je t'écris:
tu es mieux que le chocolat,
tu es mieux que le jeu,
tu es mieux que la liberté,
tu es mieux que le soleil,
tu es mieux que les étoiles,
tu es mieux que la nature,
tu es mieux que l'amitié,
tu es mieux que le bonheur,
tu es mieux que l'amour,
tu es mieux que la vie ...

*Bienvenue dans l'enfer délicieux de l'amour,
Douceur absolue, cruautés extrêmes,
Amour absolue, romantique amour,
Pourquoi vouloir être aimé ?
Mais pour exister !*

*Bienvenida en el infierno delicioso del amor,
Suavidades absolutas crueldades extremas,
Amor absoluto, romantico amor,
¿Porqué querer ser querida ?
Pues para existir !*



Section bilingue. Instituto Leopoldo Cano Mise en place

Des ressources de notre Gouvernement régional

Matérielles:

- Salle multimédia.
- Documents pour la bibliothèque la première année (en français)
- Des aides aux familles pendant les 3 premières années

Des formations:

- CFIE (Centre de formation des professeurs)
- OAPEE (Europe)

Des formations avec l'Ambassade de France

Des assistants chaque année

Section Bilingue. Instituto Leopoldo Cano. Mise en place

D'autres ressources

- Convention Consejería de Educación de Castilla y León-avec l'Académie de Grenoble 2006.

>projet de correspondance pédagogique

- Convention "Castilla y León et Poitou-Charentes".
Échanges d'élèves avec un professeur pendant l'année scolaire

(3 élèves de notre lycée l'année dernière)

Évaluation Section Bilingue Instituto Leopoldo Cano

RÉUSSITES:

- Sur 20 élèves en 1^{ière} année, 18 ont eu leur diplôme en 4^{ième}
- Niveau de langue en 4^{ième}: B1, B2 pour la plupart (A2 aussi pour quelques-uns, mais ils “comprennent” par contre presque tout dans le discours.) Des élèves présentés au DELF, l’ont eu: A2 et B1
- Implantation du Portfolio Européen des langues (espagnol et français)
- Réalisation de voyages et/ou d’échanges toutes les années. P. Comenius
- Satisfaction des familles: Pas de difficultés majeures en général
- Autonomie des élèves. Autoestime
- Dimension européenne du lycée dans un quartier défavorisé: ouverture de nouvelles perspectives aux élèves et aux familles

Évaluation Section bilingue Instituto Leopoldo Cano

DÉFIS:

- La mise en place de **stratégies d'apprentissage** avec les élèves en classe (plan de formation des profs cette année) + **l'utilisation des TICe**: C. numérique
- La coordination des profs par niveaux, avec le reste de l'équipe pédagogique > **curriculum intégré** (formation)
- Augmentation d'élèves pour le DELF
- Augmentation de la présence du français et de la francophonie au lycée

Évaluation Section Bilingue Instituto Leopoldo Cano

Points de réflexion:

- Le problème de la continuité des professeurs, et de leur formation (On demande le DALF)
- Les documents de travail. Il n'y a pas de méthodes pour les DNL. Il faut se procurer des documents sur Internet → cela demande un travail de systématisation, d'organisation, de stratégie, de nouvelle méthodologie
- Quelques situations de déséquilibre:
 - Des élèves avec du retard. Comment procéder?
 - Le section bilingue est une option d'exigence et de compromis des familles

Conclusions

Sections Bilingues:

nouveaux concepts

nouveaux outils

nouvelles approches

nouvelles pratiques

nouvelles demandes

Conclusions

Des demandes:

- Réflexion et Formation
- Souplesse dans nos organisations. DELF gratuit
- Coordination intra et extra équipes pédagogiques.
- Continuation de l'encadrement

CIEP-Ambassade de France.

- Attention de l'Administration >feedback

Évaluation des dispositifs de l'enseignement bilingue Instituto Leopoldo Cano. Espagne

Fin de la présentation

Merci de votre attention

eeulate@yahoo.es



<http://iesleopoldocano.centros.educa.jcyl.es/sitio/>